

MARRËVESHJE

Mbi bashkëpunimin ekonomik ndërmjet Qeverisë së Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Emirateve të Bashkuara Arabe

Qeveria e Republikës së Shqipërisë (në vijim e referuar si 'QSH') dhe Qeverisë së Emirateve të Bashkuara Arabe (në vijim të referuara si 'EBA') (bashkërisht të referuara si: 'Palët'),

Me dëshirën për të forcuar marrëdhëniet midis dy kombeve në përputhje me parimet e Kartës së Kombeve të Bashkuara dhe normat e përcaktuara nga e drejta ndërkombëtare dhe marrëveshjet e mëparshme dypalëshe ndërmjet dy vendeve, për të forcuar marrëdhëniet e respektueshme dypalëshe midis dy popujve, për të nxitur sipërmarrjen dhe bashkëpunimin në fushat me interes të përbashkët dhe bashkëpunimin sipas kësaj Marrëveshjeje (në vijim i referuar si 'Bashkëpunim');

Bazuar në besimin e përbashkët të të dy qeverive në parimet e bashkëjetesës paqësore midis popujve të botës, dhe nevojën e bashkëpunimit të përbashkët midis vendeve për të arritur paqen dhe sigurinë, stabilitetin dhe prosperitetin ndërkombëtar;

Në bazë të aspiratës së sinqertë për ta bërë këtë Marrëveshje një kuadër ligjor për avancimin e mëtejshëm të marrëdhënieve dypalëshe që mbulojnë fusha bashkëpunimi të përcaktuara bashkërisht, siç specifikohet, duke përfshirë Marrëveshjen për Nxitjen dhe Mbrojtjen e Investimeve, të nënshkruar në Tiranë në datën 15.10.2015; dhe veçanërisht për të promovuar interesat dhe mirëqenien e popujve të tyre, Palët,

kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Palët do të inkurajojnë dhe nxisin bashkëpunimin midis dy vendeve në bazë të parimeve të miqësisë, respektimit të plotë të sovranitetit të të dy vendeve dhe interesave të përbashkëta në përputhje me legjislacionet përkatëse kombëtare, ligjet dhe statutet ndërkombëtare dhe dispozitat e kësaj Marrëveshjeje.

Palët do të inkurajojnë veçanërisht bashkëpunimin ekonomik dhe tregtar dhe partneritetet strategjike, në sektorë të veçantë dhe fusha me interes, në bazë të barazisë dhe përfitimeve të ndërsjella, në përputhje me termat dhe kushtet e përcaktuara në këtë Marrëveshje dhe sipas termave dhe kushteve të përcaktuara në marrëveshje të veçanta, memorandumë mirëkuptimi dhe protokolle të lidhura për zbatimin e projekteve dhe programeve konkrete të parashikuara në fushat e bashkëpunimit ndërmjet Palëve dhe/ose ndërmjet njëjës prej Palëve dhe sektorit privat, ose midis sektorit privat të të dyja Palëve, dhe /ose organeve ose autoriteteve kompetente të Palëve që zbatojnë një projekt ose program konkret.

Palët do të inkurajojnë bashkëpunimin midis autoriteteve, subjekteve tregtare dhe subjekteve të tjera publike ose private të të dy vendeve, si dhe përfshirjen e qytetarëve, në përputhje me legjislacionin kombëtar të Palëve.

Neni 2

Palët do të bashkëpunojnë në fushat e mëposhtme ekonomike:

1. Bashkëpunim në fushën industriale:

Kryerja e konsultimeve të nevojshme midis të dyja Palëve që do të përfitojnë nga ekspertiza dhe përvoja e tyre përkatëse kombëtare dhe ndërkombëtare në fushat e mëposhtme:

- a) Krijimi i fushave të specializuara teknike dhe ekonomike të lidhura me eksportet.
- b) Krijimi i sipërmarrjeve të vogla dhe të mesme industriale dhe bashkëpunim midis ndërmarrjeve nga të dyja Palët.
- c) Kalimi në ekonominë e njohurive.
- d) Gjetja e mënyrave dhe mekanizmave ndërmjet autoriteteve kompetente të të dy vendeve për të krijuar industri të përbashkëta arabe-shqiptare që kombinojnë njohuritë e avancuara industriale të Emirateve të Bashkuara Arabe dhe avantazhe të ngjashme të disponueshme në ekonominë shqiptare

2. Bashkëpunim në tregti dhe fushat tregtare:

- a) Zhvillimi dhe rishikimi i masave të nevojshme për rritjen e tregtisë midis dy vendeve dhe përmirësimi i ndërsjellë i aksesit në treg.

- b) Shkëmbimi i ekspertizës dhe përvojës në fushën e ri-eksportit dhe projekteve dhe investimeve të orientuara nga eksporti.
- c) Shkëmbimi i informacionit ekonomik dhe tregtar, legjislacioni ekonomik dhe drejtoritë tregtare për të promovuar dhe zhvilluar bashkëpunimin ekonomik dhe për të avancuar shkëmbimin tregtar midis dy vendeve.
- d) Bashkëpunim në ndarjen dhe shkëmbimin e ekspertizës midis sektorëve privatë të të dy Palëve.

3. Bashkëpunim në fushën e investimeve:

- a) Shkëmbimi i informacionit mbi sistemet e ndryshme të investimeve dhe stimujt e tij përkatës stimules.
- b) Puna për shkëmbimin e lehtësive administrative, ligjore dhe financiare dhe të gjitha procedurave të nevojshme për bashkëpunim në fushën e krijimit të sipërmarrjeve të përbashkëta të investimeve në të dy vendet, sipërmarrjeve të përbashkëta të investimeve në vendet e palëve të treta dhe sipërmarrjeve private të investimeve për secilën Palë për Palën tjetër
- c) Puna për nënshkrimin e marrëveshjeve ekonomike dhe marrëveshjeve të tjera mbi Nxitjen dhe Mbrojtjen e Investimeve, duke lehtësuar bashkëpunimin e biznesit dhe /ose ndonjë Marrëveshje të mëtejshme që do të bihet dakord midis dy Palëve që do të ndikojë pozitivisht në investime dhe klimën e biznesit.

4. Bashkëpunim në fushën e turizmit, logjistikë dhe infrastrukturën e ngjashme:

1. Ky bashkëpunim do të përfshijë fushat e mëposhtme:

- a) Shkëmbimi i përvojës dhe njohurive në fushën e turizmit dhe industrive dhe shërbimeve përkatëse, nga grupet e interesit të sektorit publik dhe privat,
- b) Bashkëpunimi për projekte specifike të zhvillimit strategjik në turizëm dhe industri të ngjashme,
- c) Forcimi i bashkëpunimit në fushat e transportit detar, duke përfshirë turizmin detar, shërbimet dhe mirëmbajtjen e anijeve dhe shërbimet e ngjashme,

- d) Përfitimi nga mundësitë dhe përvojat në fushën e kuadrove rregullatorë të transportit detar.

5. Bashkëpunim në fushën e pronave/aseteve/objekteve të paluajtshme:

1. Ky bashkëpunim përfshin fushat e mëposhtme:
 - a) blerjen e asetëve të paluajtshme në pronësi shtetërore, në përputhje me kornizën ligjore përkatëse të vendeve përkatëse dhe/ose
 - b) investime të përbashkëta në projekte që përfshijnë zhvillimin e pronave në pronësi shtetërore.
2. Për të zbatuar aktivitetet në këtë fushë bashkëpunimi, Palët bien dakord që kur është e nevojshme, të sigurohen investime në disa objekte dhe asete të paluajtshme (*të lidhura me fushat e këtij Bashkëpunimi*) në pronësinë shtetërore, në Republikën e Shqipërisë, kur njihet interesi i ndërsjellë, Qeveria e Shqipërisë do të angazhohet me subjektet e Emirateve të Bashkuara Arabe, për të zhvilluar ose për të investuar me ta bashkërisht, të gjitha nën termat dhe kushtet e rënë dakord nga Palët e kësaj Marrëveshjeje ose secila Palë dhe sektori privat, ose sektori privat i të dyve Palëve, që do të rregullohen individualisht me marrëveshje të veçanta të nevojshme

6. Bashkëpunim në fushën e bujqësisë dhe sigurisë ushqimore:

1. Ky bashkëpunim përfshin fushat e mëposhtme:
 - a) Shkëmbimi i informacionit dhe njohurive në kulturat dhe proceset bujqësore,
 - b) Investimet në zhvillimin dhe zgjerimin e prodhimit bujqësor,
 - c) Investim në sistemet e ujitjes dhe drenazhimit, duke përfshirë blerjen dhe modernizimin e pajisjeve dhe infrastrukturës bujqësore,
 - d) Krijimi i qendrave të përbashkëta të eksperimentimit dhe kërkimit në bujqësi, pylltari dhe mbrojtjen e mjedisit.
 - e) Bashkëpunimi për projektet bujqësore dhe programet e sigurisë ushqimore.
2. Me qëllim garantimin e zbatimit të kësaj pjese të Marrëveshjes, Qeveria e Shqipërisë është e hapur për të bashkëpunuar në prezantimin ndaj shoqërive tregtare drejtuese bujqësore nga Emiratet e Bashkuara Arabe, asetet në ndërmarrjet shtetërore, qiradhëniet afatgjata të tokës bujqësore për bashkëpunim tregtar, të gjitha nën termat dhe kushtet e rëna dakord

nga Palët e kësaj Marrëveshjeje, ose secila Palë dhe sektori privat, ose sektorët përkatës privatë të të dy Palëve që do të rregullohen nga marrëveshje/kontrata të veçanta që mund të jenë të nevojshme dhe të zbatueshme në përputhje me objektin e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 3

Asgjë në këtë Marrëveshje nuk do të ndalojë Palët që të bashkëpunojnë në fusha të tjera, të cilat nuk janë të mbuluara me këtë Marrëveshje.

Neni 4

Palët do të punojnë për aktivizimin e kësaj Marrëveshjeje nëpërmjet lidhjes së Marrëveshjes/eve, Memorandumeve të Mirëkuptimit dhe Protokolleve përkatëse midis sektorit qeveritar dhe privat të të dy Palëve dhe intensifikimit të vizitave zyrtare midis zyrtarëve ose delegacioneve përkatëse.

Neni 5

Të gjitha masat e investimeve dhe bashkëpunimit të ndërsjellë që janë përfshirë në fushat e bashkëpunimit në përputhje me nenin 2 dhe nenin 3 të kësaj Marrëveshjeje, do të zbatohen dhe do të bien dakord nën termat dhe kushtet e rëna dakord nga Palët e kësaj Marrëveshjeje, ose secila Palë dhe sektori privat, ose sektori privat i të dyja Palëve, të gjitha të rregulluara nga marrëveshje /kontrata të veçanta (*shitblerja, qiraja afatgjatë, koncesionet BOT 'ndërto-vepro-transfero', shitja e kapitalit dhe/ose asetëve në shoqëritë tregtare ekzistuese, bashkëpunimi tregtar etj.*)

Neni 6

Pas diskutimit bashkërisht mbi prioritetet e zhvillimit ekonomik dhe mirëqenies së qytetarëve të tyre, të dyja Palët kanë rënë dakord për një listë të projekteve specifike që konsiderohen të një natyre strategjike në përmbushjen e objektivave të kësaj marrëveshjeje, dhe marrëveshjeve të mëparshme ekonomike dhe të bashkëpunimit midis dy Palëve, siç identifikohet bashkërisht, është si më poshtë:

1. Rizhvillimi i Portit të Durrësit
2. Mundësitë e investimeve në industrinë e turizmit, bujqësisë dhe logjistikës në Vlorë, Sarandë dhe Ksamil.
3. Investimet në fushën e turizmit në zonën e Përmetit.

Bazuar në këtë listë të hartuar bashkërisht të projekteve me rëndësi strategjike për zhvillimin ekonomik të të dyja Palëve, dhe në zbatim të realizueshmërisë dhe zbatimit të projekteve, Palët do të propozojnë subjekte specifike nga sfera publike dhe private që do të bashkëpunojnë për të garantuar zbatimin e suksesshëm të projekteve të renditura më sipër disa ose të gjitha, siç janë rënë dakord nga Palët

Për qëllimet e përmbushjes së kësaj Marrëveshjeje, në përputhje të plotë me nenin 8 të Marrëveshjes për Nxitjen dhe Mbrojtjen e Investimeve, të nënshkruar midis Qeverisë së Emirateve të Bashkuara Arabe dhe Këshillit të Ministrave të Shqipërisë në datën 15 tetor 2015, kontratat, programet dhe projektet strategjike të rëna dakord në përputhje me këtë Marrëveshje nuk do të jenë në asnjë prej Palëve që i nënshtrohen prokurimit publik, tenderit publik, procedurës konkurruese publike ose ndonjë procedure tjetër të përcaktuar në legjislacionin kombëtar të Republikës së Shqipërisë ose Emiratet e Bashkuara Arabe pas ratifikimit të kësaj Marrëveshjeje. Procedurat specifike do të bien dakord nga palët, duke përfshirë dhe duke mos u kufizuar në zbatimin e instrumenteve ligjore të rëndësishme për investimet strategjike të aplikuara në të dyja ose secilën nga palët, nëse gjykohet e nevojshme.

Neni 7

Në lidhje me Marrëveshjen ndërmjet Emirateve të Bashkuara Arabe dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë për shmangien e tatimit të dyfishtë dhe parandalimin e evazionit fiskal në lidhje me taksat mbi të ardhurat, e cila u nënshkrua në datën 13 mars 2014, do të zbatohet edhe për subjektet qeveritare të Emirateve të Bashkuara Arabe dhe filialet e tyre.

Neni 8

- 1) Palët do të krijojnë një Komitet të Përbashkët ose Nën-Komitete për të punuar mbi temat e mbuluara nga kjo Marrëveshje ose ndonjë temë tjetër për të cilën do të bihet dakord midis Palëve.
- 2) Kryesuesit e komitetit(ve) referuar në Nenin 8 (1) do të hartohen në kohën e duhur përmes kanaleve zyrtare të identifikuara nga Palët.
- 3) Komiteti do të rekomandojë për çështjet e mëposhtme:
 - a) një rishikim të përgjithshëm të kësaj marrëveshjeje, me qëllim të avancimit të objektivave të saj;

- b) Të diskutojë dhe rishikojë zbatimin dhe funksionimin e kësaj marrëveshjeje;
 - c) Të shqyrtojë çdo çështje të ngritur nga secila Palë në lidhje me marrëveshjet e investimeve
 - d) Të rishikojë mundësinë e lehtësimit të mëtejshëm të investimit ndërmjet palëve;
 - e) Vlerësimi i rezultateve të marra nga zbatimi i kësaj marrëveshjeje dhe shqyrtimi i çdo çështjeje apo çështjeje tjetër në lidhje me interpretimin dhe zbatimin e kësaj marrëveshjeje; dhe
- 4) Komiteti, me pëlqimin e ndërsjellë të Palëve, mund të ftojë përfaqësues të subjekteve përkatëse të ndryshme nga Qeveritë e Palëve, me ekspertizën e nevojshme në lidhje me çështjet që do të diskutohen, dhe të zhvillojë takime të përbashkëta me sektorët privatë.
- 5) Komiteti mund të krijojë komitete dhe nën-komitete dhe t'u delegojë detyra specifike nën-komiteteve të tilla.
- 6) Komiteti do të mbledhet periodikisht për të diskutuar dhe rishikuar progresin e bërë në çështjet e mësipërme rregullisht dhe për të identifikuar dhe shqyrtuar masat e mëtejshme për të përmirësuar bashkëpunimin e tyre dhe për të avancuar më tej marrëdhëniet midis Shteteve.
- 7) Ministritë Kompetente të Linjës të të dy vendeve janë të autorizuar që të veprojnë si autoritete përkatëse, të cilëve u është besuar koordinimi, ndjekja dhe përgatitja për takimet e të dy Palëve dhe Nën-Komiteteve të tyre dhe të raportojnë tek Palët në lidhje me progresin.

Neni 9

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi me ratifikimin nga Parlamenti, për të cilën Palët do të njoftohen me kanale diplomatike për përfundimin e procedurave kushtetuese të nevojshme për ratifikimin e kësaj Marrëveshjeje. Dhe kjo marrëveshje do të hyjë në fuqi nga data e marrjes së njoftimit të fundit se pala e fundit ka përfunduar procedurat kushtetuese të nevojshme për ratifikimin e kësaj marrëveshjeje.

Kjo Marrëveshje do të mbetet në fuqi për një periudhë prej dhjetë (10) vjetësh, nëse nuk përfundon në përputhje me paragrafin 3 të këtij Neni.

Çdo Palë ka të drejtë të përfundojë këtë Marrëveshje në çdo kohë, duke informuar Palën tjetër për këtë në formë të shkruar, nëpërmjet kanaleve diplomatike; ky përfundim do të jetë i vlefshëm pas gjashtë muajsh nga data e njoftimit.

Përfundimi i kësaj Marrëveshjeje nuk do të ndikojë në përmbushjen e angazhimeve, zotimeve, programeve të punës, kontratave dhe marrëveshjeve tashmë të iniciuara, përveç nëse bihet dakord ndryshe me shkrim nga të dyja Palët.

Kjo Marrëveshje mund të ndryshohet me pëlqim të ndërsjellë në çdo kohë, me shkëmbim të notave midis tyre nëpërmjet kanaleve diplomatike; ky ndryshim do të zbatohet në përputhje me procedurat e lartpërmendura në paragrafin 1.

Çdo mosmarrëveshje që lind nga interpretimi ose zbatimi i kësaj Marrëveshjeje do të zgjidhet me mirëkuptim nëpërmjet konsultimeve dhe negociatave midis dy Palëve, me kanale diplomatike.

Nënshkruar në qytetin e Abu Dhabi, në ditën e enjte 26 nëntor 2020, në dy kopje origjinale në gjuhën shqipe, arabe dhe angleze, ku të dy tekstet janë njëjloj autentikë. Në rast të ndryshimeve në interpretimin e Marrëveshjes, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

**PËR QEVERINË E
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

**Kryeministri dhe Ministri për
Evropën dhe Punët e Jashtme**

Edi Rama

**PËR QEVERINË E EMIRATEVE TË
BASHKUARA ARABE**

**Ministri i Punëve të Jashtme dhe
Bashkëpunimit Ndërkombëtar**

Abdullah Bin Zayed Al Nahyan